

# WE SING

當代·美利堅

美國南加大桑頓音樂學院 & FORMOSA SINGERS  
JO-MICHAEL SCHEIBE 福爾摩沙合唱團



指揮 / Jo-Michael Scheibe  
鋼琴 / 蔡昱姍  
演唱 / 福爾摩沙合唱團

國家兩廳院  
國家音樂廳

2016 / 5 18 WED  
7:30PM

指導 /  文化部  
MINISTRY OF CULTURE

贊助 / 財團法人高逸文教基金會

台北市文化局



2016系列音樂會之貳  
福爾摩沙合唱團



Ushering in the Golden Age of French Cuisine By  
Perfectly Embellishing the French Cuisine with

## Modern and Creative Elements

41, Sec. 2, Min Chuan E. Rd., Taipei 104, Taiwan (R.O.C.)

Tel: (886-2)2597-1234 • Fax: (886-2)2597-9223

Website : [taipei.landishotelsresorts.com](http://taipei.landishotelsresorts.com) • Facebook : <http://www.facebook.com/landistaipei>

  
THE LANDIS  
TAIPEI  
台北亞都麗緻大飯店

# 曲目

Always Singing 不斷歌唱 \_\_\_\_\_ Dale Warland

Ubi Caritas 何處有仁愛 \_\_\_\_\_ Ola Gjeilo

How Can I Keep from Singing 我怎能不唱歌 \_\_\_\_\_ Gwyneth Walker

Flight Song 飛翔之歌 \_\_\_\_\_ Kim Andre Arnesen

Twa Tanbou 三面鼓 \_\_\_\_\_ Sydney Guillaume

## Three Shakespeare Songs

It Was a Lover and His Lass 一對戀人並肩走 \_\_\_\_\_ Matthew Harris

Tell Me Where is Fancy Bred 告訴我愛情生自何方 \_\_\_\_\_ Matthew Harris

Blow Blow Through Winter Wind 颯吧，颯吧，凜冽冬風 \_\_\_\_\_ Matthew Harris

When David Heard 當大衛聽見 \_\_\_\_\_ Eric Whitacre

《中場休息》

Ich bin das Brot des Lebens 我是生命之糧 \_\_\_\_\_ Wolfram Buchenberg

Gloria 光榮頌 \_\_\_\_\_ Hyo-won Woo

I Will Lift Mine Eyes 我要向上舉目 \_\_\_\_\_ Jake Runestad

Skip To My Lou 跳到我的愛人前 \_\_\_\_\_ Arr. Dan Forrest

True Colors 真實的色彩 \_\_\_\_\_ Billy Steinberg and Tom Kelly, arr. Saunder Choi

鬼湖之戀 \_\_\_\_\_ 魯凱族民謠／蔡昱嫻 編曲

阿爸的心肝寶貝 \_\_\_\_\_ 林良哲 詞／陳明章 曲／蔡昱嫻 編曲

I've Been in the Storm so Long 我已承受苦難許久 \_\_\_\_\_ Jeffery Ames

O, What a Beautiful City 噢！聖城新耶路撒冷 \_\_\_\_\_ Shawn Kirchner



## 指揮 Jo-Michael Scheibe

Jo-Michael Scheibe 現職美國南加大松頓音樂學院之合唱與宗教音樂學系主任，曾任美國合唱指揮協會（ACDA）主席（2011-2013）、主席當選人（2008-2011）、西部分會主席（1991-1993），並於 1980-1989 年間擔任全美社區大學曲目評議委員會主任委員。他所帶領的合唱團七度在 ACDA 大會上演出，兩度在音樂教育家全國大會（The Music Educators National Conference）上演出，也曾在全美大學合唱組織大會（National Conference of the National Collegiate Choral Organization）上演出過。在 2014 年 8 月於韓國首爾舉辦的第十屆世界合唱大會（World Choral Symposium）中，南加大松頓音樂學院合唱團是受邀演出的 25 個合唱團之一。合唱團近期於鹽湖城舉辦的 2015 年 ACDA 大會中演出，並在 2015 年 American Prize 合唱比賽大學組中取得優勝。

Scheibe 曾與帕華洛帝、滾石樂團、艾爾頓強以及其他知名音樂家合作演出，包括 José Carreras、Salvatore Licita、Maria Guleghina、Andrea Bocelli、Kenny Loggins 以及 Barry Manilow，也與許多指揮和樂團合作演出過，包含 Helmuth Rilling、Sir Colin Davis 和倫敦交響樂團、Franz Welser-Möst 和克里夫蘭交響樂團以及 Michael Tilson Thomas 和新世界交響樂團。Albany、Cane、Naxos、Arsis 以及 ANS 等唱片出版商已為他所指揮的合唱團發行多張唱片。

Scheibe 積極提倡當代合唱音樂，常受委任發表新的合唱作品，以他為名的 Jo-Michael Scheibe Choral Series 唱片由 Walton、Colla Voce Music、Pavane 以及 Santa Barbara 等音樂出版商於全球發行。

Scheibe 在 2008 年回到南加大前，曾擔任邁阿密大學弗羅斯特音樂學院合唱研究學程主任長達 15 年之久，在這之前，他任教於 Flagstaff 市的北亞利桑那大學（1985-1993）、長島大學（1978-1985）、加州 Napa 市的 Vintage High School 以及 Huntington Beach High School。他在加州州立大學長灘分校取得學士和碩士學位（1985），在南加大取得合唱指揮博士學位，並獲頒加州州立大學傑出校友獎。

Scheibe 經常受邀至全美和世界各地擔任大學、社區大學和中學的客座教授、指揮以及競賽評審。未來，他將帶領合唱團於上海、曼谷和薩爾茨堡等地演出，並在芝加哥的交響樂中心管弦樂廳和紐約市的卡內基音樂廳舉辦音樂會，還會參與全美各大學演出和作品發表。

## 鋼琴 蔡昱姍

美國琵琶第音樂學院（Peabody Institute of Music）鋼琴演奏碩士。

1985 年赴美 Interlochen Arts Academy 就讀，曾獲該校協奏曲大賽首獎。1986 年獲 St. Louis Conservatory of Music 獎學金專攻鋼琴演奏。在校期間曾獲美國密蘇里州音樂教師協會鋼琴比賽大學組首獎。1988 年進入琵琶第音樂學院攻讀鋼琴演奏學士及碩士，在校期間曾多次舉行個人獨奏會，擔任伴奏及歌劇系鋼琴助理伴奏。在美師承 Ellen Mack、Jane Allen、Charles Asche。

1995 年返台後，定期與國內外知名音樂家和音樂團體合作演出；1999 年 11 月首演蕭泰然合唱作品「玉山頌」；2000 年與國家音樂廳交響樂團在「第十屆總統就職音樂會」中合作演出「玉山頌」管弦樂版，擔任鋼琴獨奏；同年 11 月首演蕭泰然清唱劇「浪子」。

人聲伴奏經驗極豐富的鋼琴家蔡昱姍，近年為台灣各時期歌謠嘗試合唱編曲，曲目包含國語、河洛、客家，及原住民作品。數年下來近百首的成果，相當程度地彌補過去台灣合唱界為數不多的母語作品。清新多變的風格，不僅保存原作精神，更使合唱饒富趣味。如「花樹下」、「糖勺勺」、「天烏烏」、「向前走」等膾炙人口的作品，也逐漸成為國內合唱團喜愛演出的曲目。

目前任教於中正高中、淡江中學等音樂班，並擔任福爾摩沙合唱團鋼琴伴奏。





## 福爾摩沙合唱團

成立於 1994 年的福爾摩沙合唱團為台灣最活躍的合唱團隊之一。由留美合唱指揮蘇慶俊教授，於 1994 年回國後創團並擔任藝術總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。二十年來的努力經營，廣獲國內外各界好評。

福爾摩沙合唱團致力於豐富台灣歌謠的內涵，將台灣近百年來，從傳統到現代的旋律，賦予新的聲音與生命力。曾於 2004 年，應客家文化委員會委託創作、出版「客家歌謠合唱曲譜」的 CD 與合唱譜集；屢屢入圍並榮獲文化部影視及流行音樂產業局金曲獎肯定的十餘張 CD，和百餘首已出版的混聲和同聲合唱曲譜，是合唱團一步一腳印，為台灣合唱文化努力耕耘下的傲人成績。

做為台灣最好的合唱團之一，自 2002 年起，福爾摩沙合唱團連續十三年獲選進入「行政院文化部演藝團隊分級獎助計畫」，多次應邀於國內外藝術節表演，深獲好評。足跡遍及美國、加拿大、澳洲、日本等地。2004 年應邀前往美國紐約林肯中心（Lincoln Center）Alice Tully Hall 演出，獲美國「關懷台灣基金會」（Taiwanese Care Incorporated）頒發「傑出藝術獎」。2005 年 8 月參加「第 21 屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌，同時應邀參加第七屆世界合唱節。2007 年 8 月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」（Karuzawa Choral Festival）演出，並擔任指揮大師班範唱團體。2008 年 10 月，福爾摩沙合唱團應邀參加歐洲六大賽之一的西班牙第 40 屆 TOLOSA 合唱比賽（40th TOLOSA Choral Contest），2012 年受邀前往馬來西亞參加「馬來西亞華人文化節－驚艷人聲演唱會」巡迴演出；2013 年再度獲邀前往馬來西亞參加「華人文化藝術節－驚艷人聲沙巴行」，同年 7 月前往美國參加「密蘇拉國際合唱音樂節」，是台灣的好聲音被國際聽見的最佳機會。

保持多元的音樂風格，是福爾摩沙合唱團持續進步的動力。自 1997 年起，陸續邀請國際知名音樂家合作演出，包括伯恩斯坦最為推崇的合唱大師 Joseph Flummerfelt、德國 Martin Behrmann、澳洲 Stephen Leek、瑞典 Gary Graden、美國 Anton Armstrong、William Dehning、日本田中信昭、松下耕、太田務、匈牙利 Katalin KISS 與委內瑞拉 María Guinand；除了音樂會的合作外，還曾委託松下耕、Stephen Leek 和菲律賓作曲家 Francisco F. Feliciano，為福爾摩沙合唱團量身改編多首台灣合唱作品。

做為台灣合唱音樂的品牌，福爾摩沙合唱團以既現代又古典的方式表現台灣作品，並專注於表演曲目深度廣度的推展。台灣孩子唱台灣歌，是源自於對土地的情感，也源自於血液裡那股向世人宣示自身文化的驕傲。

## 工作人員

法律顧問	恩典法律事務所	蘇家宏律師
藝術總監暨指揮	蘇慶俊	
鋼琴	蔡昱嫻	
助理指揮	林坤輝 胡宇光	
聲部負責人	周筱倩 李司方 胡宇光 朱惟正	
團長	朱惟正	
行政	林禹坊 蘇昱齊	
行政助理	林志霖	
票務	唐志慧	
譜務	李司方	
團務	許芸慈 李司方	
曲目解說及翻譯	盧光煜 魏瑀潔 吳詠平 林謙 王怡慧 李司方 李媛庭 方軾涵 杜宜靜 蘇瑩節 唐萬欣 林志霖 胡宇光	

## 演出人員

【女高音】	周筱倩 鄭喬云 廖婉玲 楊雅晴 杜宜靜 唐萬欣 魏瑀潔 蔡佳樺
【女低音】	高雅芳 許芸慈 李司方 唐志慧 郭悅瑜 王怡慧 陳曉平 蘇瑩節 施美妃 李媛庭 陳圭芃 詹舒涵
【男高音】	張曜群 胡宇光 張從彥 吳思緯 劉凱銘 林志霖 吳詠平 張育桐
【男低音】	朱惟正 周柏琳 葉栢睿 方軾涵 劉天智 張祖望 呂沛翰 王建為 尹喬禕



# 青 2016 年 台灣節慶合唱團

## Taiwan ———— Young Festival Choir

合唱營  
全國巡迴  
音樂會



有青，才能大聲！

「台灣青年節慶合唱團」，是孕育台灣青年合唱人才與風氣的搖籃，2016年正式邁入第十一年里程碑，將邀請享譽全球的香堤克利合唱團榮譽音樂總監Matthew Oltman，以及新加坡柯大宜音樂學院創始人兼現任院長Albert Tay擔任客席指揮，並計劃於高雄、台中、新竹及台北舉行巡迴音樂會，為培育全國各地合唱音樂人才，募集養成合唱音樂欣賞族群，興盛台灣合唱音樂文化紮根善盡心力；因為有「青」，所以能夠大聲歌唱！喜歡合唱的朋友們千萬不能錯過！

鋼琴 駐營指揮

林盈均 蔡昱姍

蘇慶俊  
福爾摩沙合唱團  
藝術總監

Albert Tay  
新加坡柯大宜  
音樂學院院長  
Mathew Oltman  
美國香堤克利合唱團  
榮譽音樂總監

演出曲目

Laetatus Sum Johann Michael Haydn  
Hear My Prayer Henry Purcell  
Cantique de Jean Racine Gabriel Faure  
See, the Chariot at Hand Ralph Vaughan Williams  
The Seal Lullaby Eric Whitacre  
To Joy Donald McCullough  
Tykus, Tykus Vachovas Augustinas  
Indodana Michael Barrett  
Betelehemu Babatunde Olatunji

台灣民謠即興 Albert Tay  
乒乓兵娶新娘 閩南民謠 | Ernest Thio編曲  
Laudate Dominum Albert Tay  
八陣圖 Albert Tay  
From Ashes to Dust (Kyrie) Darius Lim  
阿公的薰吹 向陽詞 | 石青如曲  
食頭路 向陽詞 | 石青如曲  
有時咱經過美麗清靜河乾 Philip P. Bliss 曲 | 蔡昱姍 編曲  
你是我所有的回憶 李泰祥 詞曲 | 林育倫 編曲  
落水天 客家民謠 | 松下耕 編曲  
天空落水 客家民謠 | 蔡昱姍 編曲  
青山綠水好風光 長潭山歌 | 胡泉雄 記譜 | 蔡昱姍 編曲  
春水 陳永淘 詞曲 | 蔡昱姍 編曲  
港都夜雨 呂傳梓 作詞 | 楊三郎 曲 | 蔡昱姍 編曲

合唱音樂營

天主教輔仁大學

7/8 Fri. — 7/17 Sun.



台灣青年節慶合唱團  
2016 — Taiwan Young Festival Choir

全國巡迴音樂會

高雄 | 高雄市岡山文化中心演藝廳  
7/18 Mon.

新竹 | 新竹縣文化局演藝廳  
7/20 Wen.

台中 | 台中港區藝術中心演藝廳  
7/19 Tue.

台北 | 國家兩廳院國家音樂廳  
7/21 Thu.



指導 | 文化局

主辦 |

福爾摩沙合唱團  
FORMOSA SINGERS

協辦 |



協辦

## Always Singing 不斷歌唱

Dale Warland

《Always Singing》是由美國當代知名音樂家 Dale Warland (b. 1932) 譜曲，歌詞則是出自 Fred Mitchell 之手。Dale Warland 不僅為 Dale Warland Singers 的創辦人，更是唯二獲選入美國古典音樂名人堂的其中一位合唱指揮。此曲透過不斷上行的和聲及抒情的旋律線條表達歌唱所帶來的喜悅和歡愉。

Singing, singing, I have had singing.  
There was such a lot of singing,  
and this was my pleasure too.  
The boys all sang in the fields,  
and at night we all sang.  
The chapels were full of singing.  
O God, our help in ages past  
It was singing all the time.  
I have had pleasure.  
I have had singing.

唱啊，唱啊，不斷地唱  
繚繞的歌聲  
使我愉快  
男孩們在田野裡唱著  
我們在夜裡一同唱著  
教堂裡歌聲繚繞  
神啊，我們的千古保障  
不斷地歌唱著  
愉悅持續地  
歌唱著

## Ubi Caritas 何處有仁愛

Ola Gjeilo

本曲為天主教聖週四禮儀中濯足禮所使用的一段讚美詩。此儀式在教會禮儀中又稱為「誠命」，是耶穌基督在最後晚餐上給使徒們的一個誠命 - 替彼此洗腳。當代作曲家 Ola Gjeilo 最初完成 Ubi Caritas 時，是一無伴奏版本，但同時身為鋼琴家的 Gjeilo 常在此曲演出之時，即興地加上鋼琴伴奏。縱使每次演出時，鋼琴的旋律都不盡相同，此種表演方式卻意外地受到廣大的迴響，並在許多愛樂者的建議下，Gjeilo 藉由多次即興演出的嘗試，最終譜出了令他滿意的版本。

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus, et in ipso jucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Amen.

何處有仁愛，上帝必常在  
我們在基督聖愛內團結一致  
在基督內我們歡欣踴躍愉快  
讓我們敬畏並愛慕生活的神  
我們誠心誠意彼此相親相愛  
何處有仁愛，上帝必常在  
我們在基督聖愛內團結一致  
阿們

# How Can I Keep from Singing 我怎能不唱歌

Gwyneth Walker

此曲原為美國浸信會牧師 Robert Lowry 所作，剛開始並不被廣為流傳，一直到美國現代民歌之父 Pete Seeger 重新改寫後才廣為人知。1991 年，愛爾蘭歌手 Enya 在其專輯「牧羊人之月」(Shepherd Moons) 中收錄此曲，使此曲更為聲名大噪，而今晚所演唱的版本是由 Gwyneth Walker 所改編成的合唱版本。這個版本特別強調曲中頌讚生命正面積極性的一面。

My life flows on in endless song  
above earth's lamentation.  
I hear the real though distant song  
that hails a new creation.  
Through all the tumult and the strife  
I hear the music ringing.  
It sounds an echo in my soul,  
how can I keep from singing?

我的生命在無盡的歌聲中行進  
擺脫一切塵世間的悲傷  
我聽見來自遠方卻又真切的詩歌  
大聲宣告新世界即將來臨  
穿過那些喧囂與爭吵  
我聽到音樂響起  
他在我靈魂中掀起了漣漪  
我怎能不唱歌

What though the tempest loudly roars,  
I hear the truth, it's living!  
What though the darkness round me close,  
songs in the night it's giving!

儘管暴風雨在大聲怒吼  
我仍聽見那活生生的真理  
雖然黑暗四圍我  
夜晚的歌依舊吟唱

No storm can shake my inmost calm  
while to that rock I'm clinging.  
Since I believe that love abides,  
how can I keep from singing?

當我緊抱那磐石  
便沒有風雨能動搖我內心深處的平靜  
因為我相信愛住在那裏  
我怎能不唱歌

When tyrants tremble  
when they hear the bells of freedom ringing.  
When friends rejoice both far and near,  
how can I keep from singing?

當暴君顫抖  
當遠朋近鄰歡欣鼓舞  
當他們聽到自由的鐘聲響起  
我怎能不唱歌

In prison cell, in dungeon dark,  
our thoughts to them are winging.  
When friends hold courage in their heart,  
how can I keep from singing?

在監獄中的牢房和地牢的黑暗中  
我們的擔憂正飛向他們  
當朋友們心中持有勇氣  
我怎能不唱歌



## Flight Song 飛翔之歌

Kim Andre Arnesen

由於對 St. Olaf 合唱團指揮 Anton Armstrong 的藝術成就印象深刻，並感念他提供良好的合唱環境作育許多年輕歌手，作曲家 Kim André Arnesen (b. 1980) 特別創作此曲餽贈於他。蘇格蘭詩人 Euan Tait (b. 1968) 在英國靜觀威河與賽文河時，從海鳥充滿生命力的鳴叫與振翅姿態中獲得歌詞靈感，一方面以飛翔隱喻青年將開展人生旅程，也同時向合唱指揮致敬，他們雕塑音樂的雙手擺動有如靈魂的羽翼。

All we are we have found in song:  
you have drawn this song from us.  
Songs of lives unfolding flying overhead,  
cry overhead;  
longing, rising from the song within.

我們在歌唱中體認了全然的自己  
而藉由我們，你描繪了這首歌的樣貌  
開展的生命之歌在空中飛翔  
在空中呼喊  
生命渴望從歌聲裡躍升而出

Moving like the rise and fall of wings,  
hands that shape our calling voice  
on the edge of answers you've heard our cry,  
you've known our cry:  
music's fierce compassion flows from you.

雙手移動著，有如羽翼的舉升與拍落  
雕塑我們的歌聲  
你在即將回應之際，已然聽見我們的呼喊  
明白我們的叫喚  
自你湧出音樂的強烈悲憫

The night is restless with the sounds we hear,  
is broken, shaken by the cries of pain:  
for this is music's inner voice, saying  
yes, we hear you,  
all you who cry aloud,  
and we will fly, answering you:  
so our lives sing, wild we will fly,  
wild in spirit we will fly.

入耳的喧囂使夜晚顯得躁動不安  
因為痛苦的哭嚎而破碎震顫  
正是音樂的心聲，肯定地說著  
是的，我們聽見你了  
所有發出響亮呼求的人啊  
我們以展翅飛翔為應  
所以我們用生命歌唱、無拘無束地翻飛  
以自由奔放的靈魂翱翔

Like a feather falling from the wing,  
fragile as a human voice,  
afraid, uncertain, alive to love,  
we sing as love, afraid, uncertain,  
yet our flight begins as song.

仿佛從翅膀脫落的羽毛  
猶如脆弱的人聲，  
恐懼且沒有把握，卻生氣蓬勃地去愛  
我們歌唱宛若去愛，恐懼且沒有把握  
但我們的飛行啟程如歌

# Twa Tanbou 三面鼓

Sydney Guillaume

此曲以三面鼓：響亮的大鼓 Boula、美聲的 Tanbouren 以及小鼓 Kata 彼此的爭執，闡述團結一致的哲學道理。「為了使團隊達到最佳的運作成效，每一位成員必須適切地扮演各自的角色。個體自我膨脹足以拖垮團隊，而有智慧的領導者能有效引導團體的凝聚力更勝於凸顯自身的優越。」

Twa Tanbou

Kap fè yon diskisyon

Yon gwo dimanch maten

Lè yo sot nan Ginen

Yon Ti Kata

Yon Tanbouren

Yon Gwo Boula

三面鼓

正在爭吵

那是個美好的星期日早晨

在它們從幾內亞歸來的途中

一面小鼓 Kata

一面小鼓 Tanbouren

一面大鼓 Boula

Boula rete li di Li di li ka frape pi fò

Boula rete li di Se li ki ka frape pi fò

Boula 表示它能夠擊出最嘹亮的聲響

Boula 聲明：「我的聲音最宏亮！」

Tanbouren di li gen pi bèl son

Li di "lè map site, se rete tande"

Tanbouren 則說：「我擁有最動人的聲響。」

它還說：「當我表演時，你們閉嘴聽仔細！」

Kata ki tap koute, li rete li move

Li pa te ka konprann kouman de kamarad

Ki abiye ak menm rad

Ki pitit menm manman

Chita ap fè deblozay

聽見這些言論的 Kata 感到氣憤

它無法理解

兩個同袍士兵

且為同母之子

為何落得相對謾罵

Yon bon jou Madigra, Kata tonbe zouke

Dènye moun ki te la yo tout tonbe danse

Tanbouren ak Boula kite la ap tande

Pou fè fèt la pi bèl: yo tou fon ribanbèl

Jou sa-a

Yo chante yon chante ke'm pap janm bliye

Tout tanbou ki dispèse

An nou kole zepòl

Poun fè la vi pi bèl

一個美妙的慶典日，Kata 開始擊出 zouk 聲響

在場的每個人都隨之起舞

一旁的 Tanbouren 和 Boula 聽了

也加入演奏，使得狂歡派對更熱鬧

那一日

它們合奏的樂音令我永生難忘

所有散落各處的鼓啊

讓我們肩並著肩

共同創造出更美好的生命

## Three Shakespeare Songs

威廉·莎士比亞（William Shakespeare, 1564-1616），著名的演員、劇作家及詩人，被譽為英國的民族詩人及「最偉大的英語作家」。莎翁生前即以他的劇本享譽英國，伊莉莎白一世（Elizabeth I）和詹姆斯一世（James I）都是他忠實的贊助人及觀眾，後者甚至堅持要成為莎翁劇團唯一的贊助人。生時雖並不特別以詩作出名（著名的商籟（sonnet）沒有在生前發表），莎翁始終自視為詩人，在劇本中時常可見以詩歌形式穿插的對話和音樂。

### It Was a Lover and His Lass 一對戀人並肩走

Matthew Harris

莎翁喜劇《皆大歡喜》（As You Like It）到此曲演唱時已接近尾聲，在女主人公羅瑟琳巧妙的安排下，戀人們在春日這「最好的結婚天」中各自「一面希望一面擔著心事」來到了最後的場景，而在婚姻之神許門（Hymen）的見證下，四對戀人一同找回了自己的愛侶，鬧翻的兄弟檔也重修舊好，歡快的眾人在閉幕時一如劇名揭示的一皆大歡喜。

It was a lover and his lass,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
That o'er the green corn-field did pass,  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

一對戀人並肩走  
哼著噯、啲、噯啲啲啲  
油油麥田信步過  
在春日，這最好的訂婚日  
嚶嚶鳴嚶枝頭鳥  
愛侶們同享春光好

Between the acres of the rye,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
These pretty country folks would lie,  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

大麥青青稻田間  
響著噯、啲、噯啲啲啲  
鄉村男女交頸眠  
在春日，這最好的訂婚日  
嚶嚶鳴嚶枝頭鳥  
愛侶們同享春光好

This carol they began that hour,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
How that life was but a flower  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

情歌款款詔光華  
吟著噯、啲、噯啲啲啲  
人生美好恰如花  
在春日，這最好的訂婚日  
嚶嚶鳴嚶枝頭鳥  
愛侶們同享春光好

And, therefore, take the present time  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
For love is crown'd with the prime  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding, ding;  
Sweet lovers love the spring.

有花堪折直須折  
唱著噯、啲、噯啲啲啲  
因愛盛放不再開  
在春日，這最好的訂婚日  
嚶嚶鳴嚶枝頭鳥  
愛侶們同享春光好

## Tell Me Where is Fancy Bred 告訴我愛情生自何方

Matthew Harris

諸多女扮男裝的莎翁腳色中，《威尼斯商人》（The Merchant of Venice）的鮑西亞可說是最活躍的一位了。為了營救未婚夫的摯友安東尼奧，她不辭千里奔波，扮演法官與猶太商人夏洛克大力周旋。此曲為其未婚夫巴薩尼奧，在鮑西亞父親舉辦的求婚考驗中（選擇金、銀、鉛箱，選擇的箱中有鮑西亞的小像方可成功求婚）選擇箱子前心裡面的獨白，彼時兩人已萌生愛意，均畏懼選擇錯誤便須分離，歌詞是兩人深厚感情的見證。

Tell me where is fancy bred,  
Or in the heart or in the head?  
How begot, how nourished?  
Reply, reply.

告訴我愛情生自何方  
是在腦裡，還是在心房  
怎樣的生，怎樣的長  
回答我，回答我

It is engender'd in the eyes,  
With gazing fed; and fancy dies  
In the cradle, where it lies.  
Let us all ring fancy's knell;  
I'll begin it - Ding, dong, bell.  
Ding, dong, bell.

愛的火苗自眼中點燃  
滋養以凝望；而愛情凋亡  
在它躺臥的搖床  
讓我們敲響愛情的喪鐘  
由我開始一叮，啹，咚  
叮，啹，咚

## Blow Blow Through Winter Wind 颯吧，颯吧，凜冽冬風

Matthew Harris

在《皆大歡喜》（As You Like It）中，主要劇情隨著兩對兄弟各自鬧翻開展，同樣身為被虧待的一方，被流放的老公爵在林間遇到了故人幼子奧蘭多，碰面的誤會冰釋後，公爵的家臣阿米奧斯在林間唱了此曲。公爵和奧蘭多雖在患難中分別有著貴人相伴，對於情誼的毀壞仍是相當痛心。詞中將故人感情的崩解和凜冽的冬風相比可見兩人心境。

Blow, blow, thou winter wind,  
Thou art not so unkind  
As man's ingratitude;  
Thy tooth is not so keen,  
Because thou art not seen,  
Although thy breath be rude.  
Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:  
Most friendship is feigning, most loving mere folly:  
Then, heigh-ho, the holly!  
This life is most jolly.

颯吧，颯吧，凜冽冬風  
汝威能難以企及  
人世之薄情寡義  
汝齒牙雖然尖利  
因汝無形跡  
氣息亦不致難忍  
嘿呦！嘿呦！把曲來向冬青唱  
友誼多為虛妄，愛情泰半愚昧  
嘿呦，冬青哪  
這輩子真是痛快

Freeze, freeze, thou bitter sky,  
That dost not bite so nigh  
As benefits forgot:

凍吧，凍吧，嚴酷的天  
汝嚙咬相形遜色  
世間之忘恩之輩

Though thou the waters warp,	汝雖能使水凍結
Thy sting is not so sharp	尖刺卻不若
As friend remembered not.	捐棄舊友者傷人
Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	嘿呦！嘿呦！把曲來向冬青唱
Most friendship is feigning, most loving mere folly:	友誼多為虛妄，愛情泰半愚昧
Then, heigh-ho, the holly!	嘿呦，冬青哪
This life is most jolly.	這輩子真是痛快

## When David Heard 當大衛聽見

Eric Whitacre

這首作品取材自《舊約聖經》中的〈撒母耳記下〉第十八章 33 節；押沙龍背叛他的父親大衛王並追殺他，然而大衛王愛他的兒子，而要自己的部屬寬待押沙龍，最後押沙龍仍被元帥約押殺死；聞訊後的大衛傷心至極，因而留下了這一段呼喚愛子的雋永文字。

1999 年，Ronald Staheli 教授委託 Eric Whitacre (b. 1970) 創作新曲，在創作之際，教授 19 歲的兒子意外逝於一場車禍。作曲家選擇此篇文字，以層疊的情緒和懾人的寧靜，刻寫莫大悲慟，深表哀悼。

When David heard that Absalom was slain,	當大衛聽到押沙龍被殺
he went up to his chamber over the gate, and wept;	他走至城門上的王房哀哭
and thus, he said:	因此，他說
O my son, Absalom my son,	噢，我的兒子，押沙龍我的兒子
Would God I had died for thee.	我寧可替你而死
O Absalom my son.	噢，押沙龍我的兒子

## Ich bin das Brot des Lebens 我是生命之糧

Wolfram Buchenberg

此曲出自 Wolfram Buchenberg (b. 1962) 所作四首頌歌，由慕尼黑藝術家關懷中心委託作曲家為了基督教聖灰日所寫的，也在 1998 年 2 月 25 日為了聖灰日而演出，由慕尼黑音樂大學馬德里格合唱團首演。

雖說是為聖灰主日所用的詞，但其實也可以放在其他主日禮拜搭配不同經文在禮儀上來使用，也能用在音樂會上來演唱。

Wer über die Weisung des Herrn nachsinnt	惟喜愛耶和華的律法
bei Tag und Nacht	晝夜思想
bringt seine Frucht zur rechten Zeit.	這人便為有福（詩篇 1:2）

Ich bin das Brot des Lebens,  
wer zu mir kommt, wird nie mehr hunger  
und wer an mich glaubt, wird nie mehr dürsten.

我就是生命之糧  
到我這裡來的人，絕不飢餓  
信我的人，永不乾渴（約翰福音 6:35）

Ich bin das lebendige Brot.  
Das Vom Himmel herabgekommen ist,  
Wer von diesem Brot isst,  
wird in Ewigkeit leben.

我就是從天上降下來的生命之糧  
人如果吃了這糧  
就將活著  
直到永遠（約翰福音 6:51）

## Gloria 光榮頌

Hyo-won Woo

數以千計的合唱作品皆以《聖經》〈路加福音〉第二章 14 節的經文：「在至高之處榮耀歸與神，在地上平安歸與他所喜悅的人。」為主題創作，而韓國作曲家 Hyowon Woo (b. 1974) 則在此眾人熟悉的主題之中，加入對韓國以外的聽眾而言新奇的音樂元素。在此作品中，有典型韓國傳統歌曲旋律的移植，也有西方現代音樂的創作風格，以及融合前兩者的嘗試。

Gloria in excelsis Deo  
Quoniam tu solus sanctus  
Quoniam tu solus Dominus,  
Quoniam tu solus Altissimus, Jesu Christe  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te  
Benedicimus te  
Adoramus te  
Glorificamus te  
Gratias agimus tibi  
Propter magnam gloriam tuam

天主在天受光榮  
因為只有祢是聖的  
只有祢是主  
只有祢是至高無上的，耶穌基督  
主愛的人在世享平安  
我們讚美祢  
稱頌祢  
朝拜祢  
顯揚祢  
感謝祢  
為了祢無上的光榮

## I will Lift Mine Eyes 我要向上舉目

Jake Runestad

作曲家 Jake Runestad (b. 1986) 被《聖經》〈詩篇〉121 篇中至高力量對萬物的守候，以及大自然流淌的平靜所感動，而想要譜寫完整傳達這份靜謐感的曲子。他的旋律線代表著山陵線，大膽色調的和聲代表山頭和天邊的交際處的色彩。

現年僅 30 歲的 Runestad 於琵琶第音樂學院 (Peabody Conservatory) 取得作曲學士學位，以其極富想像力且充滿活力的音樂深受樂界推崇，他的作品跨足各種曲式，包括管弦樂、合唱、室內樂、爵士、歌劇等，並獲獎無數。

I will lift mine eyes unto the hills.  
From whence comes my help?  
My help comes from the lord  
The maker of the heaven and earth.

我要向上舉目  
我的幫助從何而來  
我的幫助  
從造天地的耶和華而來

He will not let your foot be moved.  
He who keeps you will not slumber nor sleep.  
The Lord is thy keeper  
The Lord is thy shade upon thy right hand.  
The sun shall not harm you by day  
nor the moon. by night.  
The Lord will keep you from all evil.  
He will keep your soul.

他必不叫你的腳搖動  
保護你的必不打盹也不睡覺  
保護你的是耶和華  
耶和華在你的右邊蔭庇你  
白日，太陽必不傷你  
夜間，月亮必不害你  
耶和華要保護你，免受一切的災害  
他要保護你的性命

The Lord will keep your going out  
and your coming in.  
From this day forth forever more.

你出你入，耶和華要保護你  
從今時直到永遠

## Skip To My Lou 跳到我的愛人前

Arr. Dan Forrest

作為美國最著名的兒歌與民謠之一，這首作品起源於十九世紀早期的西部拓荒年代。由於當時美國還是以清教徒居多，民風較為保守，即使在娛樂場合也很少有樂器（尤其是小提琴）的存在。為了因應這樣的環境，當時的人開始利用拍手或跺腳形成節奏，搭配簡單的旋律和多變且逗趣的歌詞，產生一種不斷重複，如同唸謠一般的舞曲；再搭配上不斷交換舞伴的方塊舞或穀倉舞，成為當時年輕一輩拓荒者最喜愛的娛樂活動。

Skip, skip, skip to my lou  
Skip to my lou my darling

跳，跳，跳到我的愛人前  
跳到我親愛的愛人前

Choose your partner, skip to my lou  
Skip to my lou my darling

選好你的舞伴，跳到我的愛人前  
跳到我親愛的愛人前

Gone again, skip to my lou  
Skip to my lou my darling

又離去了，跳到我的愛人前  
跳到我親愛的愛人前

Lost my sweet heart, what'll I do?  
Skip to my lou my darling

我的甜心離去，我該如何是好  
跳到我親愛的愛人前

Skip, skip, skip to my lou  
Skip to my lou my darling

跳，跳，跳到我的愛人前  
跳到我親愛的愛人前

Oh, I'll get another one quicker than you  
Skip to my lou my darling

喔，我會找另一個比你更靈光的  
跳到我親愛的愛人前

Gone again, skip to my lou  
Skip to my lou my darling

又離去了，跳到我的愛人前  
跳到我親愛的愛人前

Flies in the sugarbowl, shoo fly shoo  
Skip to my lou

糖碗裡的蒼蠅，快飛走  
跳到我親愛的愛人前

Cows in the cornfield two by two  
Skip to my lou my darling

玉米田裡的牛，兩兩成對  
跳到我親愛的愛人前

Skip, skip, skip to my lou  
Skip to my lou my darling

跳，跳，跳到我的愛人前  
跳到我親愛的愛人前

Off to Texas, two by two  
Skip to my lou my darling

離開往德克薩斯，兩兩成對  
跳到我親愛的愛人前

## True Colors 真實的色彩

Billy Steinberg and Tom Kelly, arr. Saunder Choi

原曲由 Tom Kelly 和 Billy Steinberg 分別作曲與作詞，美國著名流行歌手 Cyndi Lauper 演唱。該曲在 1986 年以單曲方式出版後隨即紅遍全美，一度攻下美國告示牌百大流行排行榜第一名，並且獲得美國唱片工業協會白金唱片，被認為是 Cyndi Lauper 生涯最成功的作品之一。除了在流行音樂上的地位，這首作品在同志社群更是被視為指標性的音樂作品之一，在維護非同性戀者權利上做出巨大的貢獻。

You with the sad eyes  
Don't be discouraged  
Oh I realize  
It's hard to take courage  
In a world full of people  
You can lose sight of it all  
And the darkness, inside you  
Can make you feel so small  
But I see your true colors  
Shining through  
I see your true colors  
And that's why I love you  
So don't be afraid to let them show  
Your true colors are beautiful  
Like a rainbow

你有雙悲傷的眼睛  
不要氣餒  
我都瞭解  
真的很難鼓起勇氣  
在這個充滿著人的世界裡  
你可以全都視而不見  
但是你心裡面的悲傷  
讓你感到自己很渺小  
我看見了你真正的顏色  
閃耀動人  
我看見了屬於你的色彩  
那就是我愛你的理由  
所以別害怕展示出來  
你的顏色是那麼美麗  
像彩虹一樣

Show me a smile then,  
 Don't be unhappy, can't remember  
 When I saw you laughing  
 If this world makes you crazy  
 And you've taken all you can bear  
 You call me up  
 Because you know I'll be there  
 Let go of the pain  
 And fight through the struggle  
 Come out the dark  
 and show the world who you are  
 We'll see our lives in living technicolor  
 When all of humanity become one

給我個微笑吧  
 不要不開心，別忘了  
 我之前看見的笑容  
 如果這世界快把你逼瘋了  
 已經完全無法承受了  
 你可以呼喚我  
 因為你知道，我一直都在  
 放下痛苦吧  
 為那些掙扎奮鬥  
 從黑暗中走出來  
 並向這個世界展示你自己  
 我們會看見未來生活在七彩的世界裡  
 當所有的種族都成唯一

## 鬼湖之戀

魯凱族民謠／蔡昱姍 編曲

巴冷公主是魯凱族自古流傳下來的一個淒美動人的愛情故事，描述的是魯凱族的公主巴冷和鬼湖的主人——蛇王阿達禮歐之間的愛情故事。他們的戀情被族人知道後受到強烈的反對，於是蛇王便透過魯凱族傳統的搶婚儀式，將巴冷公主娶了回來，婚後便住在小鬼湖湖底，此曲描述巴冷公主對部族的不捨，以及母親的對女兒嫁出去的感慨。

a-i lha i-na ma-ka-nae-le  
 li ka-tu-wa-se nga ku  
 lu nai ba-li-din-li-dingi ku lhe-na-i lhi

親愛的爸爸媽媽及部落的族人們  
 我要嫁到鬼湖了  
 當你們看見我的頭飾慢慢消失在  
 湖底的漩渦裡

lhi u-da ne-nga ku-ia-e  
 a-i ku se-na-i lhi  
 pa ke la lhu ma-mi-li-ngi  
 a-i ku se-na-i lhi  
 pa ke la lhu-ma-mi-li-ngi

那表示我已進入湖底  
 我的樣子，我的歌聲  
 會永遠在這個部落裡  
 我的樣子，我的歌聲  
 會永遠在這個部落裡

a-i tha-la-lai Balhenge  
 li ka-tu-wa-se nga su  
 liu-gu ki-le ge-le-ge ki-ce-ke-lhe ta

我親愛的巴冷  
 妳要嫁出去了  
 妳要離開我們，離開這裡的山、水  
 及部落

ki tha-re-ve mu-warha-lu-pa-li-ngi  
 a-i ku ce-ke-lhe lhi,  
 lha li-ka-i-su ia-yae

嫁到那鬼湖  
 妳要常常想念部落的人事物  
 千萬不能忘記

## 阿爸的心肝寶貝

林良哲 詞／陳明章 曲／蔡昱姍 編曲

〈阿爸的心肝寶貝〉最初收錄於專輯《鯨魚的歌聲》，是為 1996 年我國首次民選總統候選人彭明敏、謝長廷所創作的競選歌曲。1965 年，正值戒嚴時期，彭明敏因起草《台灣自救運動宣言》遭訴，雖在國際特赦組織、美國施壓下獲特赦，仍決定於 1970 年逃至瑞典，後轉至美國，直至解嚴並撤銷通緝後返台。詞中的「阿爸」所描寫的，就是彭明敏離家前，對寶貝兒女訴說不盡的不捨。

要離開的暗暝，乎我再看一下  
阿爸的心肝寶貝  
用尺來量恁外高外矮  
量在阮永遠的心肝底

要離開的暗暝，乎我攔親一下  
阿爸的心肝寶貝  
趴在桌頂來寫著這張批  
也只好靜靜阿講再會

有一天工恁會大漢，你會讀冊濟濟  
恁會瞭解，在這個社會，需要有人敢說真心話  
阿爸因為按呢，才不得已離開恁心愛的土地

要離開的暗暝，乎我攔抱一下  
阿爸的心肝寶貝  
偷偷牽恁你的手  
抱在阮永遠的心肝底

## I've Been in the Storm so Long 我已承受苦難許久

Jeffery Ames

在我們人生的旅途中，常常會有不同的苦難出現在我們的身體、精神和情感上，非裔美國人經常提到人生的苦難就是「風暴」。十九世紀的奴隸生活，讓他們體會到「苦難」這個字帶給他們的是痛苦、艱辛以及他們所經歷的那些無情的苦難。而這首是作曲家在 2006 年為了美國紐奧良市及墨西哥灣在 2005 年 8 月被卡崔娜颶風（Katrina）無情的摧毀，造成數萬家庭、個人財產及數百萬的寶貴生命消失，作曲者也藉著風暴來呼應當年的颶風；然而，在一片絕望中，作曲者還是覺得有一線希望。

在歌詞裡出現的字「讓我停下來禱告」，也是昔日非裔美國人他們所渴望，在自己的苦難生活中，仍然有盼望與和平；對其他人而言也是如此，我們也要有堅定的勇氣和力量，去戰勝我們生活中的苦難。

I've been in the storm so long,  
I've been in the storm so long, children,  
I've been in the storm so long,  
Oh, give me little time to pray

我已承受苦難許久  
我的孩子，我已承受苦難許久  
我已承受苦難許久  
噢，讓我停下來禱告

Oh, let me tell my mother how I come along,  
Oh, give me little time to pray,  
With a hung down head and an aching heart,  
Oh, give me little time to pray.

噢，讓我告訴母親我的近況  
噢，讓我停下來禱告  
我低下頭，痛徹心扉  
噢，讓我停下來禱告

Oh when I get to heaven I'll walk all about  
Dere'll be nobody dere to turn me out.  
Oh, give me little time to pray.

噢，當我回到天家，我要四處行走  
再沒有人能將我驅逐  
噢，讓我停下來禱告

## O, What a Beautiful City 噢！聖城新耶路撒冷

Shawn Kirchner

這首曲子歌詞源自於黑人靈歌，並有眾多不同形式和風格的編曲。歌詞訴說著基督教的上帝在末日的審判之後，要與屬他的子民於新耶路撒冷城永遠同住。在《聖經》〈啟示錄〉的經文中，描述新耶路撒冷是一座極為漂亮的城，除了各種金銀寶石的裝飾之外，「有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使 ... 東邊有三門、北邊有三門、南邊有三門、西邊有三門。」

O What a Beautiful city  
Have you heard about the city?  
The streets are paved with gold!

噢！聖城新耶路撒冷  
你可知道那聖城  
城內的街道是鋪滿黃金

Three gates in a the east!  
Three gates in a the west!  
Three gates in a the north!  
Three gates in a the south!  
See those gates of pearl,  
Open to all the world!  
Twelve gates to the city  
Halleluia!

東邊有三個門  
西邊有三個門  
北邊有三個門  
南邊有三個門  
每門是一顆珍珠  
向世界完全開放  
十二個進入聖城的門  
哈利路亞



# 聽

《向陽與石青如的音畫世界》

# 文學

在

# 唱歌

《土地的歌》

阿公的薰吹、傀儡戲、食頭路

村長伯仔欲造橋

閩風和溪水、搖子歌

阿爹的飯包／秋風味記得我的相思

講互暗暝聽／黑罐仔裝頭油證／夢見我的鏡

猛虎難敵群猴論／草猴／世界恬靜落來的時

《最新創作》

八家將

---

10 / 2016 / 23 SUN  
7:30PM

國家兩廳院國家音樂廳

---

# 榮譽贊助

劉清武

高樹榮

財團法人高逸文教基金會



# 特別感謝

劉清武

高樹榮

林吳文惠

葉寶鳳

蘇志宏

盧俊義

黃寬和

陳寬墀

鄧建華

廖宜彥

鄭仰恩

呂素蓮

張成璞

張筱琪

王慧錦

康瑞玲

胡勝川

劉鍾秀

朱孟庠

陳昭星

林玲洋

林煥然

洪逸民

鄭鐵樹

財團法人萬興教育基金會

財團法人上海商業儲蓄銀行文教基金會

財團法人志松電機社會福利事業基金會

財團法人台北市台灣三洋電機社會福利事業基金會

財團法人蕭泰然文教基金會 戴忠毅前董事長

輝台公司 劉凱葳

恩典法律事務所 蘇家宏

財團法人高逸文教基金會

台北喜悅女聲合唱團



*fabrizio*

法比奇

---

Cozy  
Confidence  
Partnership

---

[www.fabrizio.com.tw](http://www.fabrizio.com.tw)





EVERY BABY DESERVES NO.1



全國娃娃城專櫃均可選購



**潑寶** 安全·舒適·防護  
歐洲嬰幼兒泳裝第一品牌

